

TranscribeEstoria | Materiales de capacitación

transcribeestoria.bham.ac.uk

Aengus Ward (ed.)
University of Birmingham

Polly Duxfield
University of Birmingham

Ricardo Pichel
Universidad de Alcalá

MÓDULO 2

TranscribeEstoria: primeros pasos

Semejanzas y diferencias entre los manuscritos

Alteraciones en el texto

- Secuencias tachadas
- Secuencias añadidas
- Exposición digital “El hallazgo del pasado”
- La edición digital de la *Estoria de España*

La plataforma digital de TranscribeEstoria

Transcripción y colación automática

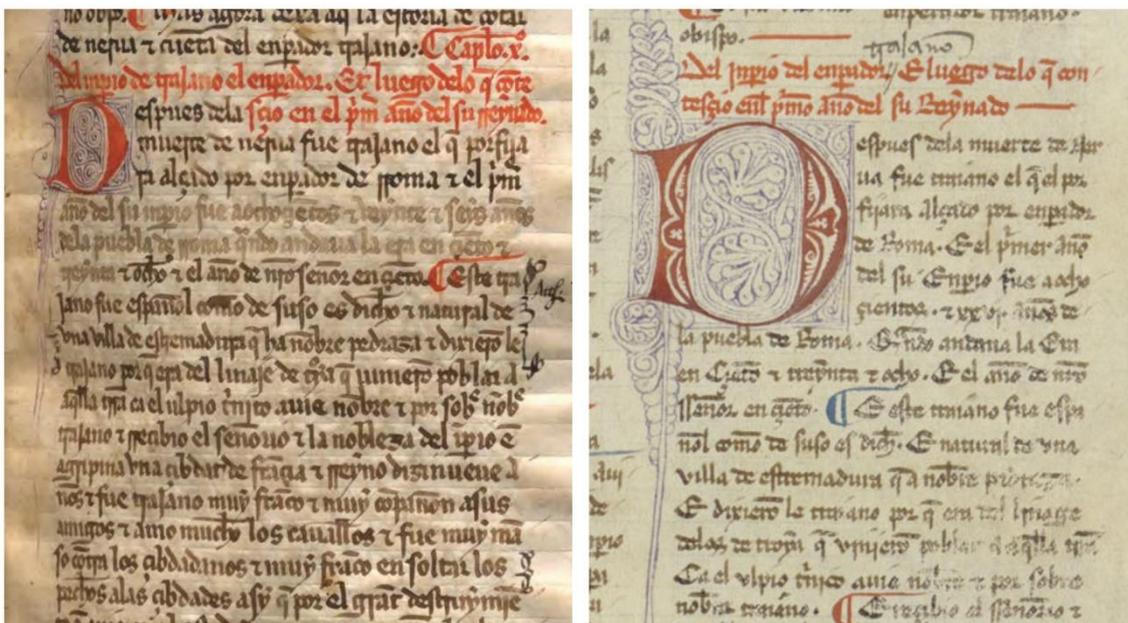
Opciones del menú superior: etiquetado básico

- Las rúbricas
- Las iniciales decoradas
- Los saltos de línea
- Los calderones
- Los saltos de columna

Para terminar...: una manícula correctiva

Semejanzas y diferencias entre los manuscritos

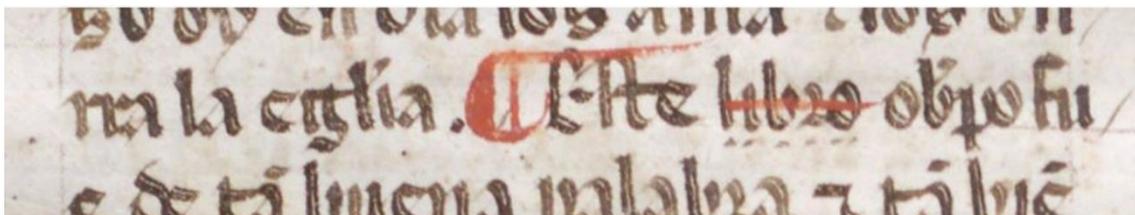
El objetivo de Transcribe Estoria es poder observar las similitudes y diferencias entre los más de 40 manuscritos que los estudiosos han identificado como testimonios de la *Estoria de Espanna*. Esta obra se escribió por primera vez en el *scriptorium* de Alfonso X el Sabio, pero fue **copiada en repetidas ocasiones** en los años, décadas y siglos siguientes. En cada ocasión el texto era copiado a mano por los escribas, por lo que cada manuscrito es ligero o significativamente distinto de los demás por diferentes razones. Aquí puedes ver un fragmento del capítulo del que vamos a hablar a continuación (“Del imperio de Trajano”) copiado en **dos testimonios** distintos: a la izquierda el manuscrito que vamos a transcribir, y a la derecha otra copia de mediados del s. XIV (BNE, Ms. 5795). Fíjate, por ejemplo, en las diferencias en el ancho de la columna, el tamaño de la letra y las dimensiones de la inicial D.



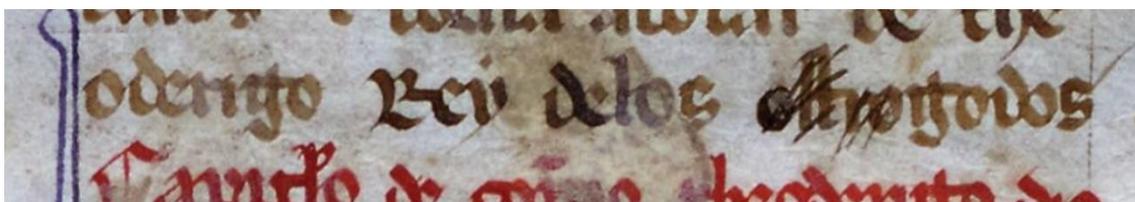
Alteraciones en el texto

Como todos sabemos, cuando copiamos algo a mano es relativamente fácil incurrir en ciertos errores. Podríamos cometer errores gráficos, perder momentáneamente la concentración y saltarnos una parte del texto, como una línea completa o más, o incluso podríamos repetir alguna palabra. Si nos damos cuenta del error, podemos señalar y cambiar lo que hemos escrito, quizás a través de un tachado, por ejemplo. **Los copistas medievales también introducían cambios** en su trabajo de vez en cuando. En Transcribe Estoria no los consideramos a priori “errores de escritura”, porque somos nosotros, como lectores modernos, los que juzgamos que es un error. De hecho, en esta fase de transcripción, a menudo es demasiado pronto para decidir con seguridad si son errores; algunos lo serán, pero otros puede que no. Lo que sí sabemos es que son casos en los que el copista ha hecho un cambio. En los manuscritos algunos de estos cambios eran corregidos por el propio copista, otros eran señalados por lectores posteriores y otros permanecieron sin corregir hasta el día de hoy.

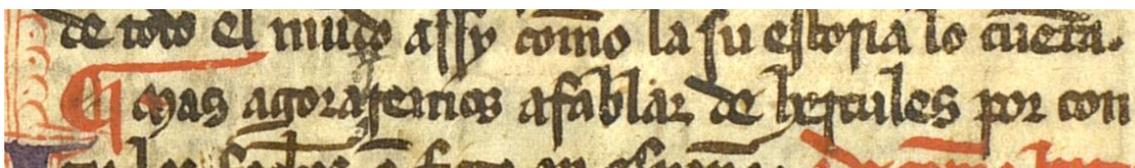
Veamos algunos ejemplos. En la primera imagen (BMP Ms. 550) puedes ver como la palabra **libro**, que no debería aparecer, fue tachada (en rojo) y subpunteada para indicar que es un error.



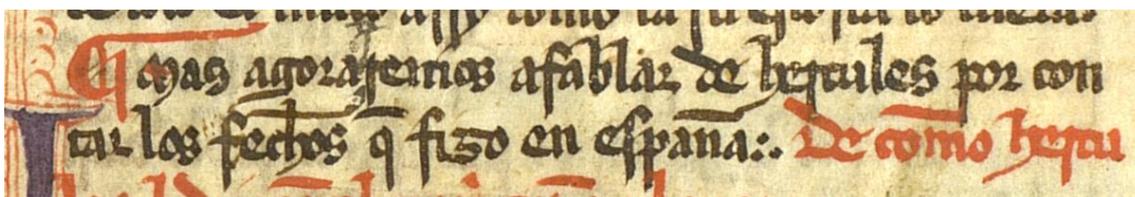
Algo parecido ocurre en la siguiente imagen (BMP Ms. 550), en la que la palabra **estregodos** se corrige a **godos** tachando la primera parte de la palabra (“ostro-”).



Por último, en la tercera imagen (BNE Ms. 12837) se puede leer “Mas agora **remos** a hablar de hercules..”: alguien añadió la sílaba **que** (abreviada) por encima de la secuencia **remos** para corregir el error: **agora queremos**.



Otra de las diferencias entre los manuscritos radica en que la ortografía castellana varió mucho a lo largo de los siglos en los que la *Estoria de Espanna* se fue (re)escribiendo, leyendo y copiando, de tal modo que al transcribir el texto tal como aparece en cada uno de los manuscritos, iremos aprendiendo sobre la evolución de la escritura y de la lengua a través del tiempo. Por ejemplo, fijate, de nuevo, en esta secuencia de nuestro manuscrito: si desarrollamos las abreviaturas, podemos leer: “Mas agora [que]remos a hablar de hercules por contar los fechos que fizo en espanna”. No está a tanta distancia del español moderno, pero sí se pueden distinguir algunos cambios ortográficos o lingüísticos. ¿Cuáles detectas?



En otras ocasiones las diferencias entre los testimonios no son puramente gráficas o lingüísticas, sino que tienen que ver con cambios **formales**, como retoques cronológicos, abreviación o ampliación de determinados pasajes, cambios en la ubicación de capítulos o bloques narrativos enteros. Otras veces pueden registrarse

cambios textuales de **motivación ideológica o política**, como ocurre, por ejemplo con la versión que realiza Sancho IV de la *Estoria de Espanna* paterna, de clara tendencia promonárquica. Te invitamos a visitar nuestra Exposición Digital “El hallazgo del pasado. Alfonso el Sabio y la Estoria de España” (dhi.ac.uk/estoria/) en la que podrás leer algunos ejemplos. La comparación y el análisis de las diferencias textuales entre los manuscritos es una de las maneras por las que los estudiosos pueden llegar a establecer relaciones entre los distintos testimonios de la obra.



Ya disponemos de la transcripción de algunos de los testimonios de la *Estoria de Espanna*, en la web de nuestra edición de 2016 (blog.bham.ac.uk/estoriadigital/), y ahora queremos añadir este nuevo manuscrito a nuestra base de datos. Por eso, para nuestro proyecto es realmente importante transcribir exactamente lo que aparece en la imagen disponible del manuscrito.

Estoria de Espanna Digital



Home

This is the official website of the AHRC funded project “An electronic research environment and edition of the Estoria de Espanna of Alfonso X, King of Castile and Leon” (the Estoria de Espanna), which was granted funding to carry out transcriptions of five complete manuscripts and to develop principles that will allow the crowdsourcing of other witnesses.

General editor: Aengus Ward;

Editors: Fiona Maguire, Enrique Jerez Cabrero, Bárbara Bordalejo, Polly Duxfield, Christian Kusi Obodum and Ricardo Pichel Gotérrez.

Search ...

Navigate/Navegar

[About the Project](#)

[About this edition](#)

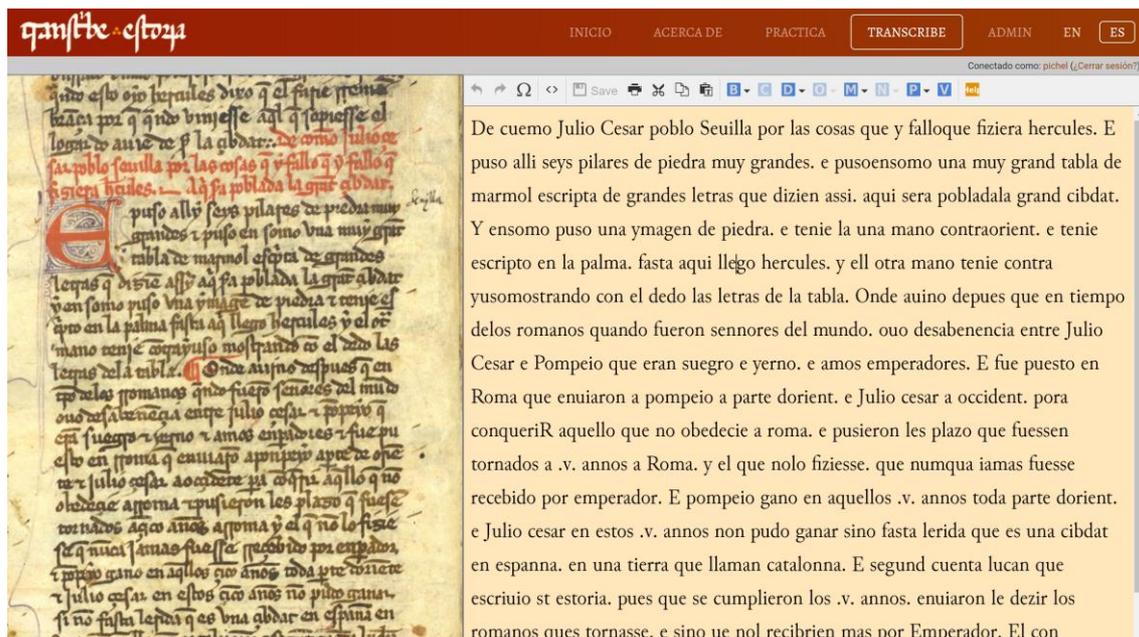
[Sobre esta edición](#)

[Methodology](#)

[Metodología](#)

La plataforma digital de Transcribe Estoria

El texto que aparece en el lado derecho de la plataforma es la transcripción del manuscrito que conocemos como E1. Se trata de un manuscrito alfonsí, por lo que procede directamente del *scriptorium* o taller historiográfico de Alfonso X. La composición de este códice tuvo lugar a comienzos de la década de 1270. El texto de este códice alfonsí será nuestro **texto base**, porque lo usaremos como el modelo textual del que partimos para ver las diferencias con otros manuscritos de la tradición.



El manuscrito reproducido a la izquierda en la imagen, conocido por la sigla C en la tradición textual, es el Ms. 12837 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Se trata de una copia de E1 realizada en las primeras décadas del siglo XIV, esto es, aproximadamente medio siglo después de la confección del códice alfonsí. Nuestro objetivo es, por tanto, **modificar la transcripción del texto base de E1** para que coincida exactamente con lo que se aprecia en la imagen del ms. C.

Transcripción y colación automática

La nueva transcripción requiere **un alto nivel de detalle**, por lo que nos interesa conocer con exactitud la ortografía y disposición del texto del ms. C: por ejemplo, las diferencias gráficas, las abreviaturas, los espacios entre las palabras o la secuencias que aparecen unidas, las correcciones en el texto y las diferencias entre la secuencia original y la alterada, los daños físicos en el manuscrito que impiden la correcta lectura del texto, las iniciales decoradas y el número de líneas que abarcan, los títulos de los capítulos (las rúbricas), los calderones que dividen el texto, etc. Pese a este nivel de detalle, no nos interesa registrar las diferentes variantes de una misma letra (alógrafos): por ejemplo, la <s> corta y la <s> larga (parecida a la <f>) las transcribimos como "s"; lo mismo ocurre con la "r", pues no distinguimos entre <r> corta y <r> larga, etc.

En una fase posterior del proyecto, las transcripciones de C, de E1 y de otros manuscritos se podrán comparar a través de un **programa de colación automática**, que nos permitirá estudiar las similitudes y diferencias entre los diferentes testimonios y sacar conclusiones acerca de las causas (paleográficas, lingüísticas, ideológicas, etc.) que motivaron esos cambios. Aquí puedes ver como el programa de colación automática agrupa las variantes registradas para una misma palabra en diferentes manuscritos.

The screenshot shows a software interface titled 'Set Variants' with a sub-header 'D6S600 Estoria_Example'. It displays a list of words and their variants across different manuscripts. The words are: en (8), latin (10), dizen (12), por (14), moiones (16), gades. (18), pusieron (20), and nombre (22). Each word has a list of variants (a, b, c) and a '<om verse>' option. For example, 'en' has variants 'a. en' and 'b. <om verse>'. The interface also includes a toolbar with buttons for 'collapse all', 'hide subreadings', 'Reg Set Ord App', 'undo', 'select', 'Show Shared Units', 'Save', and 'Move to Reorder Variants'.

Esta fase ulterior de comparación tendrá éxito si las **transcripciones son precisas**, por lo que tu aportación aquí es sumamente importante; de hecho, la precisión de nuestros resultados cuando comparamos los manuscritos y analizamos las diferencias depende del **rigor** con el que se realicen las transcripciones. Por eso, el trabajo de revisión y transcripción que hagamos ahora tendrá un efecto directo en nuestra capacidad de recopilar y comparar los manuscritos con precisión. En definitiva, tu aportación supondrá una **importante y decisiva contribución** al proyecto.

Opciones del menú superior: etiquetado básico

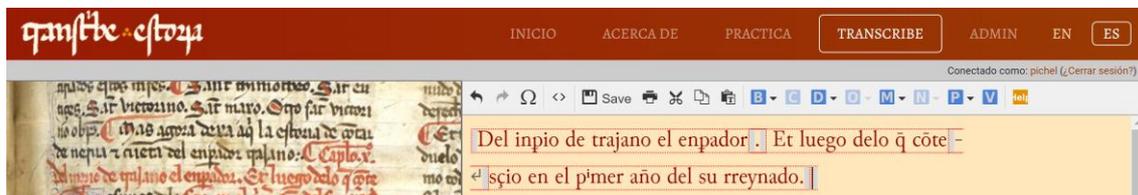
Antes de comenzar a comparar el texto con la imagen y a transcribir, es necesario que te familiarices con el menú desplegable superior, en el que encontrarás varios botones que permiten marcar las diferentes particularidades gráficas y decorativas del texto. Las opciones que más vas a utilizar son las siguientes: el menú de **abreviaturas** (v), **ornamentación** (O), **marginalia** o notas marginales (M) y **puntuación** (P). Hablaremos de todo ello a continuación y en los siguientes módulos de entrenamiento. Otras marcas en el texto, como la propia corrección ortográfica o los saltos de línea se hacen directamente sobre el texto base, sin utilizar el menú, únicamente con el teclado de tu ordenador.



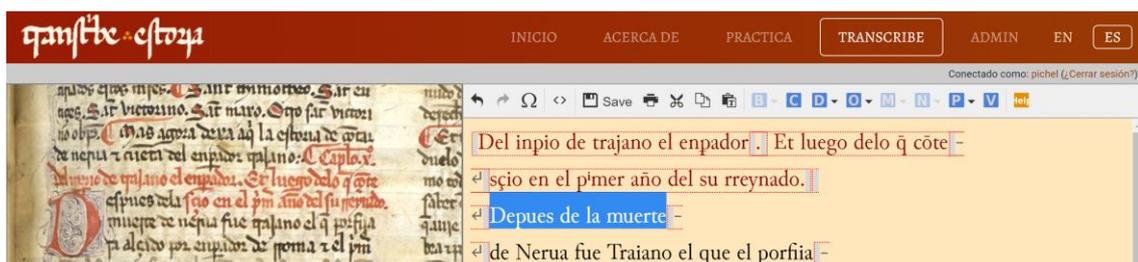
Las rúbricas

Al comenzar la revisión del texto base, lo primero que debemos hacer es revisar y marcar la transcripción para indicar la presencia de rúbrica (**el título del capítulo**), que generalmente aparece en tinta roja. Luego señalamos los saltos de línea de acuerdo con lo que vemos en la imagen. Quizás te resulte más cómodo marcar los saltos de línea todos juntos al principio o a medida que avanzas con la transcripción del texto. Ambas tareas (rúbricas y saltos de línea) son muy fáciles de realizar en nuestra plataforma de transcripción. Veamos cómo.

En este ejemplo, puedes ver que la primera línea de la transcripción dice: “Del inperio de trajano el enperador. Et luego delo que contesçio en el primer anno del su rreynado”. En la imagen del manuscrito esta secuencia aparece en rojo inmediatamente después del número del capítulo (Capitulo xº). Esto significa que se trata de una rúbrica. Para indicar en la plataforma de transcripción que esta secuencia aparece en rojo, una vez revisada la ortografía, primero seleccionas toda la secuencia de la rúbrica y después pulsas en el menú superior el botón ‘**ornamentación**’ (O): dentro de este menú desplegable debes seleccionar la opción ‘**texto resaltado**’ (‘highlight text’) y ‘**rúbrica**’. Una vez hecho esto, verás cómo la rúbrica aparece resaltada en rojo, como en la imagen.

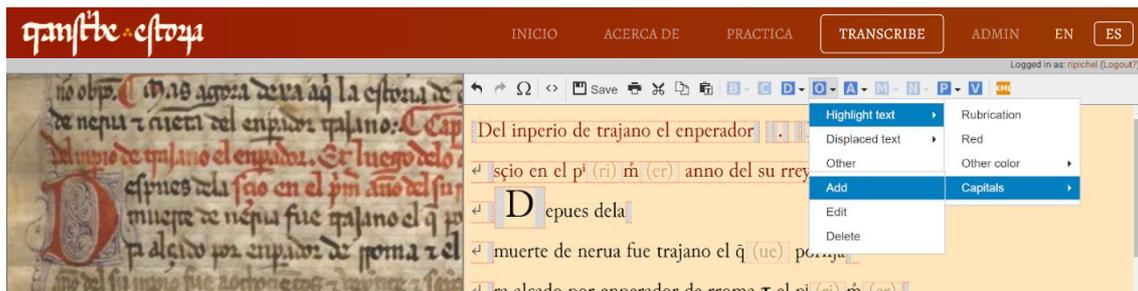


Te habrás fijado en que en el manuscrito, la última parte de la rúbrica comparte espacio con la primera línea del texto del capítulo (“Despues dela”), en tinta negra. Esta particularidad la llamamos “**rúbrica dividida**” (‘split rubric’), pero no es algo de lo que debemos preocuparnos de momento. Simplemente ten en cuenta que **solo debes marcar como rúbrica aquello que esté en rojo**, no la secuencia inicial del capítulo que está en negro. Por ahora esta secuencia inicial (“Despues dela”) la dejaremos en una nueva línea, tal como puedes ver aquí:



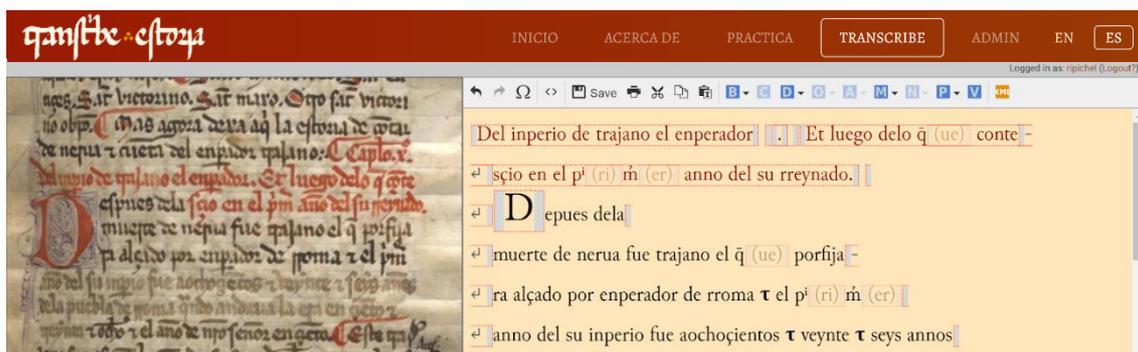
Las iniciales decoradas

Precisamente, ya ves que esas dos primeras palabras con las que comienza el capítulo se inician con una **letra capital**, pintada en tinta roja y decorada por dentro y por fuera con rasgueos de color azul. Pues bien, nos interesa marcar la presencia de esta inicial decorada (siempre va a aparecer al comienzo del capítulo) y el número de líneas que abarca verticalmente (normalmente tres o cuatro). Para ello, tienes que seleccionar la letra capital (en este caso una ‘D’) y escoger nuevamente en el menú superior la opción **O** (ornamentación) > **texto resaltado** > **capitales** > **añadir** (‘add’). En la ventana emergente que aparece simplemente tienes que introducir el **número de líneas** que abarca la capital y pulsar **insertar**.



Los saltos de línea

También habrás reparado en que al final de la primera línea de la rúbrica aparece cortada la palabra **“conte-sçio”** (‘aconteció’): la secuencia **“conte-”** al final de la línea y **“-sçio”** al comienzo de la siguiente línea (‘-sçio en el primer año del su rreynado’). Hay, por tanto, un salto de línea que **divide una palabra**, y esto hay que marcarlo en la plataforma. ¿Cómo? Muy fácil: con la propia tecla **Intro** de tu teclado, como si estuvieras en un documento Word o similar. Coloca tu cursor en el punto del texto donde haya que cambiar de línea y pulsas Intro: el sistema agregará automáticamente un salto de línea. Si, como en la rúbrica, el salto de línea divide una palabra, haces la misma operación y el sistema incorpora tanto el salto de línea como el **guion** correspondiente de división de palabra.



Así pues, puedes continuar indicando los saltos de línea en el resto del pasaje. A medida que vayas comparando el texto de la imagen con la transcripción del texto base, irás descubriendo y descifrando **con mayor soltura** la escritura del manuscrito. Añadir los saltos de línea facilita la transcripción del texto y te brinda la oportunidad de practicar la lectura del manuscrito y de acostumbrarte a su escritura.

Los calderones

Vayamos ahora en la séptima línea desde el comienzo de la rúbrica: hacia el final, justo después de la palabra abreviada “çiento”, verás un calderón en rojo (¶). Como ya indicamos, los calderones son similares al signo que a veces vemos en Microsoft Word para mostrar códigos de formato ocultos, como los párrafos. Precisamente, los encontramos muchas veces en los manuscritos medievales para indicar, generalmente, una porción de texto con cierta unidad temática, similar a los párrafos. A veces las ideas enunciadas entre calderones son de menor extensión a las de un párrafo moderno, como oraciones simples, y otras veces simplemente encabezan items de una lista. En algunos manuscritos los calderones pueden alternar el color, en tinta roja y azul, pero no así en el caso del ms. C, en el que siempre son rojos. Para incluir un calderón en la plataforma de transcripción, debes seleccionar en el menú superior, a la derecha, la opción P (puntuación) y luego ‘añadir puntuación’ > ‘calderón’. Sin embargo, también es posible que en vez de añadir calderones, tengas que eliminarlos de la transcripción base, pues en principio el uso de E1 es más sistemático que el de C.



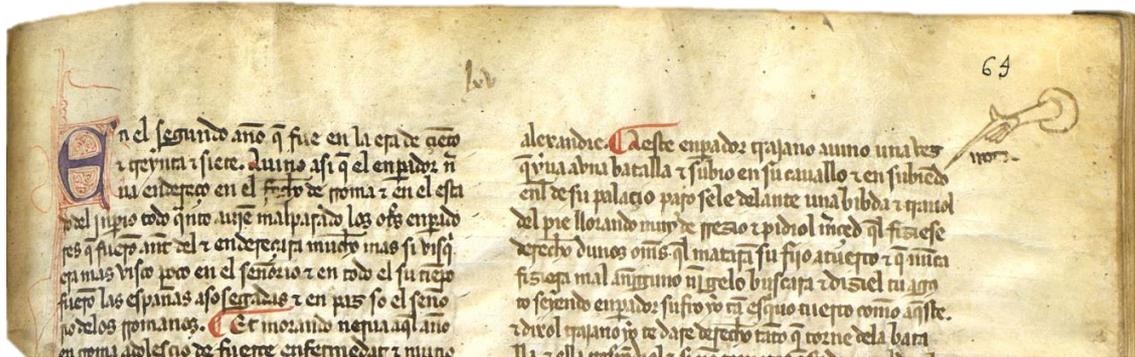
Los saltos de columna

Si nos vamos ahora al final de la columna, en la última línea, justo después de la palabra “grant”, vemos que el texto continúa en la segunda columna (“alexandre”). Es muy frecuente en los manuscritos medievales la disposición del texto en dos columnas, aunque también podía haber más de dos y, por supuesto, a renglón corrido (sin columnas). Si observas de cerca, aún se puede ver el trazado de las líneas guía que ayudaban al copista a ajustar la escritura en los renglones y las columnas de la página. Estamos hablando, por tanto, de elementos asociados a la *mise en page* del manuscrito, esto es, la disposición del texto en la página. Pues bien, al igual que el salto de línea, también hay que marcar en el sistema el salto de columna. Para ello debes seleccionar en el menú superior, a la izquierda, la opción B (‘break’, ‘salto de’) > ‘añadir’. En el cuadro de diálogo que se abre hay que seleccionar ‘tipo de salto’ > ‘salto de columna’ y después darle a ‘insertar’.



Una manícula correctiva

Vale la pena comentar una última cuestión en relación a este fragmento del manuscrito. Al comienzo de la segunda columna alguien dibujó una preciosa **manícula** en el margen para **señalar** una palabra o un pasaje que por alguna razón interesaba al revisor o lector del manuscrito. Debajo de la manícula puedes leer la palabra “nota”. Lo veremos con calma más adelante, pero si te fijas en la palabra que está señalando y la comparas con lo que aparece en la transcripción base, quizás ya puedas sacar tus propias conclusiones. **Una pista:** la manícula está indicando un error de copia (¿qué palabra señala la manícula?; en el texto base leemos “saliendo”...).



Puedes continuar señalando los saltos de línea correspondientes y añadiendo o eliminando los calderones hasta el final del pasaje, para que luego ya esté preparado para la transcripción propiamente dicha. ¡Hasta el próximo módulo!